

PROTOKOL

o vzájemné výměnné rekreaci v roce 1979 mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky

Na základě dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky ze dne 17. prosince 1973 se konalo v Budapešti ve dnech 8 - 10 listopadu 1978 jednání mezi zástupci ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky, týkající se výměnné rekreace na rok 1979.

Jednání se zúčastnili :

- ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky :

podplukovník Jindřich Kubica, vedoucí delegace a
nadporučík ing. Zdena Sochorová

- ze strany ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky :

plukovník pohraniční stráže Imre Görög, vedoucí
delegace a

podplukovník Dr. János Csáki

nadporučík Margita Gondosová hlavní referentka

Během jednání vzájemně zhodnotili zkušenosti z realizace rekreace v roce 1978, a konstatovali, že proběhla ke spokojenosti obou stran.

Vzhledem k předcházejícím protokolům o dlouhodobé spolupráci mezi oběma ministerstvy se v oblasti výměnné rekreace pro rok 1979 stanoví toto :

I.

Výměnná rekreace

1. Pobyt rekreantu federálního ministerstva vnitřní Československé socialistické republiky v Maďarské lidové republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1979, z toho 3 dny v Budapešti. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
2. Pobyť rekreantů ministerstva vnitřní Maďarské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1979, z toho 3 dny v Praze. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
3. Počet rekreantů je pro obě strany 20 míst pro dospělé a 20 míst pro děti /starší 5 let do skončení povinné školní docházky, popřípadě do dosažení věku 25 let, pokud se soustavne připravují studiem nebo učebním poměrem na budoucí povolání/. Ubytování rekreantů ministerstva vnitřní Maďarské lidové republiky bude v zotavovně "1. máj" ve Starém Smokovci. Ubytování rekreantu federálního ministerstva

vnitřní Československé socialistické republiky bude v zotavovně MV v Balatonlelle.

4. Přepřavu rekreatantů obou ministerstev zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky služebním letadlem. Ministerstvo vnitra MLR. za přepravu rekreatantů poskytne ve své zotavovně federálnímu ministerstvu vnitra Československé socialistické republiky 18 míst na 14 denní rekreaci organizovaném, na základě výměny rekreačních poukazů za rok 1979 v roce 1980.
5. Výměna rekreatantů bude provedena bez devizového vyrovnání. Všechny náklady, spojené s pobytem skupiny rekreatantů, nese hostitelské ministerstvo vnitra.
6. Kapesné, poskytnuté hostitelskou zemí, je stanoveno takto :
na každou dospělou osobu MV MLR 540,- Kčs, na každou dospělou osobu FMV CSSR 800,- forintů.
Kapesné bude vyplaceno po přiletu rekreatantů.
7. Obě smluvní strany poskytnou pro rekreatanty :
 - výlety
 - ostatní kulturní péči v obvyklém rozsahu /společné večere, návštěvy kulturních zařízení atd./
 - tlumočnicka - průvodce
 - denní tisk
 - bezplatné lékařské - v případě potřeby nemocniční ošetření.
8. Obě ministerstva si navzájem 10 dní před nástupním termínem oznámí osobní údaje rekreatantů, včetně hodnosti, funkce a vedoucího skupiny.

Letové časy služebního letadla FMV ČSSR budou sdeleny MV MLR dodatečně.

II.

Výměna rekreačních poukazů

1. Zástupci obou ministerstev vnitra se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1979 ve výměně poukazů na 14-denní rekreaci ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní celkem 240 osob.
2. Pobyt rekreatantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky zajistí ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky ve své zotavovně v Siófoku podle níže uvedených termínů :

od 02. - 15. července 1979	60 osob
od 17. - 30. července 1979	60 osob
od 02. - 15. srpna 1979	60 osob
od 17. - 30. srpna 1979	60 osob

Pobyt rekreatantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky ve svých zotavovnách podle níže uvedených termínů :

zotavovna "Švermovo" Tatranská Lomnice :	
od 15. prosince - 28. prosince 1979	80 osob
od 30. prosince 1979 do 12. ledna 1980	80 osob
zotavovna "1. máj" Starý Smokovec :	
od 16. - 29. června 1979	80 osob

3. 14-denní rekreace v MLR a v ČSSR se mohou zúčastnit pouze pracovníci MV s manželkami a dětmi staršími 3 let, respektive školního věku.

4. Dokladem pro přijetí rekreaanta do zotavovny je poukaz, používaný ministerstvy vnitra MLR a ČSSR, který rekreaantovi vyplní vysílající strana, jakož i pas nebo občanský průkaz.
5. Rekreaace se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreaanta je hostitelské ministerstvo povinno poskytnout nemocnému bezplatné lékařské nebo nemocniční ošetření.
6. Rekreaanti zahajují rekreaci v den, který je uveden na poukazu a jsou povinni opustit zotavovnu 14. den pobytu v dopoledních hodinách.
V den odjezdu obdrží každý účastník rekreace potravinový balíček v hodnotě 2/3 denní stravovací normy. Obě ministerstva vnitra se zavazují, že v rámci svých možností zajistí ubytování, stravování a program na stejné úrovni.
7. Pro každou skupinu rekreaantů hostitelská strana zajistí po dobu pobytu tlumočnicka.
8. Pro každou skupinu rekreaantů budou organizovány nejméně 2 bezplatné celodenní výlety a 2 večírky s tancem.
9. V zotavovných bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek s programem kulturních akcí.
10. Účastníci rekreace obou ministerstev jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zotavovnu, ve které jsou ubytováni.
11. Cílová železniční stanice pro rekreaanty MV MLR je Poprad.
Cílová železniční stanice pro rekreaanty FMV ČSSR je Siófok.

12. Všechny náklady, spojené s pobytem rekreatantů, uhradí hostitelské MV bez nároků na úhradu případných rozdílů. Účastníci výměnné rekreace na vlastní náklady uhradí protihodnotu poukazů ve vlastní zemi.
13. Výměnu peněz si každý účastník rekreace zajistí v rámci daných zákonných norem.
14. Výměna rekreačních poukazů se uskuteční do 31. prosince 1978.

III.

Výměna dětí v rámci dětské prázdninové rekreace

1. Obě smluvní strany se zavazují, že zajistí 14 denní výměnnou dětskou rekreaci pro 64 dětí, z toho
 - 32 chlapců
 - 32 děvčat a
 - 5 pedagogů
2. Ministerstvo vnitra MLR zajistí rekreaci dětí v pionýrském táboře v Balatonlille v době od 12. do 25. července 1979.
Federální ministerstvo vnitra CSSR zajistí rekreaci dětí v dětském prázdninovém táboře "Borinka" u Bratislavy v době od 1. do 14. července 1979.
3. Obě smluvní strany se dohodly, že hostitelská zeme zajistí pro děti kapesné následovně :
 - pro děti MV MLR 170,- Kčs
 - pro děti FMV CSSR 250.- Forintů
4. Převážení dětí bude zajištěno vlastními autobusy až do místa pobytu. Obě strany se budou navzájem informovat nejméně 10 dní před nástupním termínem o přesném čase příjezdu skupin a jménech vedoucích pedagogických pracovníků.

IV.

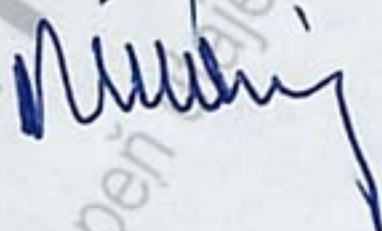
Závěrečná ustanovení

1. Zástupci ministerstva vnitra MLR a federálního ministerstva vnitra ČSSR navrhuji uskutečnění porady o přípravě výměny rekreatantů a děti pro rok 1980. v říjnu 1979. v Praze a to z těch důvodů, že v roce 1980 dojde při vzájemné výměně rekreatantů k podstatným organizačním změnám.
2. Platnost tohoto protokolu končí 31. prosince 1979.
3. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, z toho 2 v jazyce českém a 2 v jazyce maďarském, přičemž mají stejnou platnost.

Budapest, 10. listopadu 1978.

Za

federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky:



Za

ministerstvo vnitra
Maďarské lidové republiky:

